DIS-2410: VOICING

Cuyahoga Community College

Viewing: DIS-2410 : Voicing
Board of Trustees:
2015-05-28

Academic Term:
2015-08-24

Subject Code
DIS - Deaf Interpretive Services

Course Number:
2410

Title:
Voicing

Catalog Description:
Development of voicing skills needed in voice-to-sign interpreting for people who are deaf, with emphasis on public speaking, signing and performance techniques. Emphasis on vocabulary selection, vocal inflection, and register in multiple settings, as well as various sign systems.

Credit Hour(s):
2

Lecture Hour(s):
1
Lab Hour(s):
3

Requisites

Prerequisite and Corequisite
ASL-2420 Advanced American Sign Language II, and DIS-2300 Transliterating, and DIS-2310 Interpreting II, and COMM-1010 Fundamentals of Speech Communication.

Outcomes
Course Outcome(s):
Produce a culturally mediated equivalent message that includes an understanding of the differences in the individuals as well as the cultures of Deaf and hearing individuals.

Essential Learning Outcome Mapping:
Cultural Sensitivity: Demonstrate sensitivity to the beliefs, views, values, and practices of cultures within and beyond the United States.

Objective(s):
1. Use appropriate resources to gain further knowledge of various ethnic populations within the Deaf and hearing communities to understand various perceptions and perspectives.
2. Reflect upon how the student's culture, views, and biases may impact his/her clients and the interpreted message.
3. Recognize ASL idioms and voice them using idiomatic speech.
4. Use English idioms when conveying signed information.
5. Demonstrate knowledge of the difference between literal and idiomatic interpretations and the appropriateness of their use in various settings.

Methods of Evaluation:
1. Objective and subjective written and signed tests
2. Class projects
3. Quizzes

Course Content Outline:
1. Different conversational situations with focus on children and adults
   a. Language regulators
   b. Turn taking
   c. Markers
   d. Claiming and ending a turn of talk
   e. Illocutionary forces
      i. Questions
      ii. Statements
      iii. Command
      iv. Threat
      v. Warning
      vi. Promise
2. Enhancing voicing competency with focus on children and adults
   a. Literal vs. idiomatic interpretations
   b. Formulaic elements
3. Interview/interactive practice
4. Vocabulary enhancement
   a. Vocabulary notebooks
   b. Videotapes of Deaf signers
5. Emotional variations
   a. Persuasion
   b. Informative
   c. Anger
   d. Elation
6. Vocal inflection
   a. Sounding natural
   b. Pitch
   c. Tone
   d. Quality
7. Register
   a. Frozen
   b. Formal
   c. Consultative
   d. Informal
   e. Intimate
8. ASL signs
   a. Non-manual markers
   b. Space
   c. Indexing
   d. Direct and indirect address
   e. ASL expansions
      i. Contrasting
      ii. Faceting
      iii. Reiteration
      iv. Utilizing 3-D space
      v. Couching
      vi. Explaining by example
      vii. Describe then do
9. English signs
   a. SEE 1
   b. SEE 2

      c. SE
      d. LOVE
10. Contact sign language
      a. CASE
      b. PSE
11. Spoken and signed public speaking
      a. Transitional markers
      b. Illocutionary forces
      c. Presentation skills
      d. Skill development

.

Resources

Cokley, Dennis, ed. *Sign Language Interpreters and Interpreting.* Burtonsville, MD: Linstok Press, 1992.

Humphrey, Janice H. and Bob J. Alcorn. *So You Want to be an Interpreter: An Introduction to Sign Language Interpreting.* 3rd ed. Salem, OR: Sign Enhancers, Inc., 2001.

Massoud, Linda Lee. *Practical Demonstrations: Interpreting vs. Transliterating.* Flint, MI: Sign Quest Publishers, Inc., 1991.

Neumann Solow, Sharon. *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book.* rev. ed. Silver Spring, MD: NAD Publications, 2000.

Stewart, David A., Jerome D. Schein, and Brenda E. Cartwright. *Sign Language Interpreting--Exploring Its Art and Science.* 2nd ed. Boston, MA: Allyn Bacon, 2004.

Kelly, Jean E. *ASL-to-English Interpretation: Say it Like They Mean It.* Alexandria, VA: RID Press, Kendall/Hunt Publishing Company, 2004.

"Interpreting Practice Videotapes: With Modeling"

Borden, Bennett B. "The Art of Interpreting ASL"

Massoud, Linda Lee. "Interpreting in Various Settings"

"Legacy of Learning Series"

Massoud, Linda Lee. "Pre-interpreting Survey: Introduction to Interpreting"

"Interpreting Series: Introduction to Interpreting-Peer Evaluation Lectures"

Massoud, Linda Lee. "Technical Aspects of Interpreting"

Top of page
Key: 1415